

XVIII ОКРУЖНАЯ МЕЖШКОЛЬНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ «ПЕРВЫЕ ШАГИ В НАУКУ»

Секция «Английский язык»

**Тема: Исследование сходства и различия слов в английском и
русском языках**

Выполнил:

Бабаев Александр

Ученик 3 «А» класса

МБОУ Школы № 96 Кировского района

Научный руководитель:

Горлова Елена Витальевна

Самара, 2017 г.

Оглавление

Гипотеза исследования	3
Цель исследования	3
Задачи	3
Введение	4
Доказательство наличия сходства в написании и противоположности значений слов английского и русского языков	5
Вывод	14
Список используемой литературы	15

Гипотеза исследования:

Постараться проанализировать сходство и различие слов английского и русского языков.

Цель исследования:

Доказать наличие сходства в написании и противоположности значений слов английского и русского языков.

Задачи:

- Провести исследование сходства в написании и противоположности в значениях слов английского и русского языков;
- Установить недопустимость использования аналогичных по звучанию слов, заимствованных из английского языка.

Введение

Многие люди хотят быстро и легко изучить английский язык. Для этого организуются различные курсы [1]. В русском языке очень много иностранных слов, заимствованных из других языков. Их больше, чем мы думаем. Кто-то, начиная изучение английского языка может подумать, что это очень удобно — ведь такие слова не нужно учить, мы их уже знаем. Например, слова бизнес, дилер, кастинг, офис, компьютер широко используются в русском языке. Однако, изучая представленные в интернете на ресурсе [youtube.com](https://www.youtube.com) видео материалы, можно понять, что в такой обманчивой знакомости иностранных слов таится коварство [2, 3].

Доказательство наличия сходства в написании и противоположности значений слов английского и русского языков

Трудно поверить, но мы используем английские слова, которые в английском языке значат совсем другое. Хорошим примером этому может служить слово «notebook», которое в английском языке не означает то, что русские люди называют ноутбуком. Если перевести отдельно два слова, из которых состоит слово notebook (note book), то станет ясно его основное значение. Это – слово «блокнот». Да, в английском есть выражение notebook computer. Но всё же..., если вы скажете англичанину или американцу a notebook, то они сразу представят себе блокнот. Используйте английское слово laptop. В разговорной речи они не скажут notebook computer также как мы не скажем портативный компьютер. Это длинно и неудобно.

Notebook — Laptop

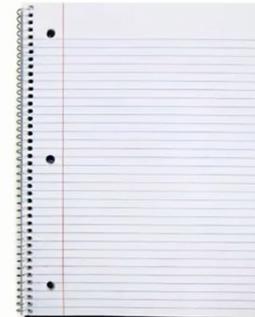
laptop



~~**notebook computer**~~



notebook



Еще одно слово-обманщик — митинг. Нельзя использовать слово meeting, если вы говорите про митинг и митингующих. По-английски meeting — это встреча (дружеская, деловая), собрание, заседание, совещание, а для русского понятия «митинг», когда люди протестуют против чего-то и машут плакатами используйте слово «protest». От него произошло русское слово «протест».

МИТИНГ
~~meeting~~



meeting
встреча
(дружеская, деловая)

protest

МИТИНГ



Слово «stool» по-английски означает табуретку, а не стул. У английского стула спинки нет, а со спинкой, как вы, наверное, знаете — это «chair». Но есть и общее значение у этого слова в русском и английском языках. То, которое используется в медицине. Когда врач спрашивает про ваш стул.

stool



chair



Family — это семья и никогда не значит «фамилия». Фамилия — это «last name». Magazine значит журнал и никогда не значит магазин. Магазин — это shop.

family
семья



magazine
журнал



Есть слова, которые имеют много значений и в русский язык пришло только одно, при этом не самое основное. Clearance — это очистка, распродажа и уже в десятую очередь то, что мы называем клиренс (дорожный просвет у автомобиля). Argument — в большинстве случаев это значит спор. Иногда это слово используется как аргумент, но не часто, потому что для этого случая есть популярное английское слово reason. И тут вы может заметить, что это слово также имеет в русском языке аналог «резон», который опять же не очень совпадает по смыслу с английским reason.

clearance

**очистка,
распродажа,**



argument

спор



argument

спор

**аргумент
(reason)**



ВЫВОД:

Исследовав ряд английских и русских слов я сделал вывод, что смысл заимствованных английских слов, используемых в русском языке может существенно отличаться от исходных английских слов.

Ряд заимствованных для русского языка английских слов абсолютно нельзя использовать для описания предметов и событий при общении на английском языке.

Ряд заимствованных для русского языка английских слов могут совпадать и в английском, и в русском языках.

Есть слова, которые имеют много значений и в русский язык пришло только одно, при этом не самое основное.

В английском языке не всё так просто, как кажется на первый взгляд.

Хотя за последние годы русский язык впитал в себя очень много иностранных слов и часто слова полностью совпадают по звучанию в обоих языках, и в нашем, и в иностранном варианте они могут означать абсолютно разные вещи.

Список используемой литературы:

1 «Полиглот. Английский за 16 часов», Петров Д. Ю., 2014 г.

(<https://www.youtube.com/watch?v=y9fFDpSqKdQ&t=4s>);

2 «Слова-обманщики в английском: Ложные друзья переводчика», Puzzle English, 2014 г.

(<https://www.youtube.com/watch?v=cN19xnTcdCg>);

3 «Ложные друзья переводчика «Lynchie English», Бобылев А., 2016 г.

(<https://www.youtube.com/watch?v=xedsXGJOV9s>).

Благодарю за внимание!

